

УДК 81'37

СИНОНИМИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ЯЗЫКОВ

© 2017 г.

*А.А. Григорян,¹ Е.Н. Стрельчук²*¹Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону²Российский университет дружбы народов, Москва

armine_1979@mail.ru

Поступила в редакцию 10.11.2017

Рассматривается одно из дискуссионных языковых явлений в современном терминоведении – синонимия специальных лексических единиц. Целью исследования является синонимия в терминологии методики преподавания языков. Проанализированы и описаны различные виды синонимии терминов и терминологических сочетаний, особенности их формальной и содержательной структуры. Делается вывод о причинах появления синонимии в терминологии методики преподавания языков с момента ее зарождения и до современного состояния.

Ключевые слова: терминоведение, терминологическая система, термин, терминологические сочетания, синонимия, терминология методики преподавания языков.

Терминология любой предметной области является частью национального языка и, следовательно, подчиняется общим языковым законам. В ней наблюдаются те же процессы, что и в языке в целом. Под терминологией нами понимается «совокупность специальных лексических единиц естественного языка, обозначающих понятия определенной области знания или деятельности, стихийно складывающаяся в процессе ее зарождения и развития» [1, с. 23].

Требования, предъявляемые к специальной лексической единице (смысловая точность, однозначность, стилистическая нейтральность, отсутствие дублетов и т. д.), должны исключать и параллельное использование синонимичных терминов – применение нескольких специальных лексических единиц для обозначения одного понятия. Однако синонимия в терминологии практически всех областей научного знания, в том числе и в области методики преподавания языков, объективно существует, определяется как одно из важных и вместе с тем дискуссионных явлений в терминоведении.

Вследствие этого обращение к обозначенной нами проблематике является актуальным и вызвано целым рядом причин. Во-первых, существует сравнительно небольшое количество словарей, в которых рассматриваются термины методики преподавания языков. Во-вторых, трактовка терминов варьируется в разных словарях. В-третьих, при написании исследований в области методики преподавания языков ученые сталкиваются с многозначностью подходов к определяемым терминам. Особенно это касается появления новых терминов, еще не нашедших отражения в современных словарях.

Так, например, сравнительно недавно стало употребляться понятие «прикладная лингвокультурология». Оно «находит применение в методике преподавания РКИ при создании учебных пособий, словарей, методических разработок, основанных на концептуальном подходе, раскрывающем своеобразие русской картины мира» [2, с. 178]. При этом часть ученых полагает, что прикладная лингвокультурология – это синоним термина «лингвострановедение». «Лингвострановедение и лингвокультурология – это термины, в общем и целом, называющие одну и ту же область знания» [3, с. 37–38].

Проведенный нами анализ ряда терминографических источников [4–8] показал, что синонимия – достаточно распространенное явление в терминологической системе методики как науки в целом и методики преподавания языков в частности.

Отметим, что термин «методика преподавания языков» впервые был представлен Э.Г. Азимовым и А.Н. Шукиным в «Новом словаре методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» и рассматривается как «совокупность терминов, употребляемых в данной науке: служит для обозначения понятий методики и обеспечивает научную точность изложения» [7, с. 309].

В современном терминоведении синонимия терминов и терминологических сочетаний учеными оценивается по-разному. Одни исследователи считают наличие синонимов у термина его отрицательным свойством на том основании, что термин не должен иметь вариантов или дублетов (В.П. Даниленко, Д.С. Лотте и др.). Е.Н. Толикина отмечает, что «язык науки не-

эмоционален», поэтому термины могут включаться в синонимические отношения только в качестве дублетов [9, с. 88]. Другие авторы (Б.Н. Головин, Р.Ю. Кобрин, Л.Н. Русинова, С.Д. Шелов и др.) указывают, что синонимия терминологических обозначений, наоборот, является достоинством, свидетельствующим о высоком уровне развития науки. В силу этого оказывается возможной взаимозаменяемость терминов в определенных ситуациях, что способствует расширению возможностей специального языка в плане удовлетворения конкретных профессионально-коммуникативных задач.

По степени соотносительности значений выделяют термины с абсолютно тождественным значением (абсолютные синонимы) и с относительно тождественным значением (относительные, или условные, синонимы). В свою очередь, среди абсолютных синонимов различают варианты – абсолютные синонимы, возникшие в результате соответствующей вариации формы термина, и дублеты – абсолютные синонимы, имеющие разную форму, полностью тождественные по значению и взаимозаменяемые в контексте. В терминологии методики преподавания языков находят отражение все виды синонимии, а само явление имеет достаточно широкое распространение.

Следует сказать, что синонимия терминов наблюдается с начала становления и развития методической терминологии в целом. Можно назвать несколько причин появления синонимичных терминов на раннем этапе формирования терминологии методики. Такими причинами можно, на наш взгляд, считать отсутствие единых правил и требований к используемой терминологии, в силу чего для обозначения одного и того же понятия применялись разные термины и терминологические сочетания, которые соотносились друг с другом и функционировали как синонимы; функционирование одинаковых понятий в различных направлениях методической науки; проникновение в русский язык иноязычных слов на разных этапах становления и развития методики как науки.

Анализ синонимичных терминов и терминологических сочетаний показывает, что синонимия в формировании терминологии методики преподавания языков сыграла положительную роль: «она объективно способствовала уточнению понятий, обозначаемых теми или иными терминологическими обозначениями, помогала выявить и закрепить в терминологической си-

стеме наиболее необходимые и жизнеспособные элементы» [10, с. 276].

В современной методике преподавания языков синонимия терминов также имеет место, однако причины существования данного явления несколько иные. Как показывают наши наблюдения, «термины-синонимы исследуемой области различны по происхождению, способу образования, произношению или написанию» [11, с. 35–37].

Так, в результате анализа «Нового словаря методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам)» Э.Г. Азимова и А.Н. Щукина была выявлена значительная часть терминов и терминологических сочетаний, являющихся абсолютными синонимами (синонимическими вариантами), так как у них наблюдается полное совпадение значений. Расхождения отмечаются лишь в формальной структуре терминов.

Синонимичными являются следующие понятия:

1) термины с разным количественным составом компонентов (*активный словарь – активный словарный запас, аудиовизуальный метод обучения – аудиовизуальный структурно-глобальный метод обучения, принцип коммуникативности – принцип активной коммуникации, пассивный словарь – пассивный словарный запас, вероятностное прогнозирование – механизм вероятностного прогнозирования* и др.);

2) термины с варьированием одного из компонентов (*аффективная память – эмоциональная память, немедленная память – непосредственная память, педагогическая практика – учебная практика, пассивная лексика – рецептивная лексика, познавательный подход – когнитивный подход, ответная речь – реактивная речь, мозговая атака – мозговой штурм, моторная память – двигательная память, принцип посильности – принцип доступности, учебная дисциплина – учебный предмет, смешанное обучение – частично-дистанционное обучение, речевые средства общения – вербальные средства общения, экстенсивное чтение – дискурсивное чтение* и др.);

3) термины с разным составом компонентов (*опора на родной язык – принцип учета родного языка, ознакомительное чтение – чтение с общим охватом содержания, дидактическая речь – речь учителя на уроке, типовая фраза – речевой образец, смысловой акцент – логическое ударение* и др.).

Особо следует выделить случаи, когда неоднословному термину соответствует однослов-

ный термин: *анкетирование* – *анкетный опрос*, *ассоциат* – *ассоциативное слово*, *глотодидактика* – *методика обучения иностранным языкам*, *презентация* – *введение материала*, *видеограмма* – *визуальные наглядные пособия*, *концентр* – *концентрическое изучение материала*, *отметка* – *оценочный балл*, *цикличность* – *принцип концентризма*, *интервьюирование* – *метод интервью*, *осмысливание* – *механизм эквивалентных замен*, *тестирование* – *метод срезов*, *упреждение* – *вероятностное прогнозирование* и т. п.

Возникновению синонимичных терминов в сфере методики преподавания языков способствуют:

1) заимствование термина и параллельное использование его семантического дублета на родном языке (*артикулирование* – *проговаривание*, *брейнсторминг* – *мозговой штурм*, *импринтинг* – *запечатление*, *полисемия* – *многозначность*, *кейс-стади* – *метод конкретных ситуаций*, *клоуз-тест* – *текст с пропусками*, *кодоскоп* – *графопроектор*, *эллиптичность* – *неполнота* и др.);

2) употребление актуального и устаревающего термина (*анкетирование* – *опрос*, *визуальное наглядное пособие* – *диафильм*, *динамическое чтение* – *скорочтение*, *дискуссия* – *полемика*, *коммуникативная компетентность* – *социально-психологическая компетентность*, *ролевая игра* – *разыгрывание ролей*, *индивидуальный подход* – *парная педагогика*, *тьютор* – *наставник*, *обучение* – *научение*, *аудиовизуальный метод обучения* – *структурно-глобальный метод обучения*, *средства обучения для учащихся* – *средства учения*, *синтетическое чтение* – *курсорное чтение*, *эвристический метод обучения* – *частично поисковый метод обучения* и др.).

В терминологической системе методики преподавания языков можно выделить следующие виды вариантов:

– словообразовательные, различающиеся словообразовательными аффиксами (*адаптивность* – *адаптация*, *адекватность* – *адекватный*, *доступность* – *доступный*, *ментальность* – *менталитет*, *артикуляция* – *артикулирование*, *мультилингвизм* – *полилингвизм*, *обучаемость* – *обучение*, *дистантное обучение* – *дистанционное обучение*, *микротема* – *подтема* и др.);

– синтаксические, отличающиеся синтаксической моделью (*аспект обучения* – *аспектное обучение*, *аспекты языка* – *языковые аспекты*, *барьеры общения* – *коммуникативные барьеры*, *метод проектов* – *проектная методика*, *знак языка* – *языковой знак* и др.);

– словообразовательно-синтаксические, полученные путем синтаксических и словообразо-

вательных преобразований. Среди них выделяются такие варианты:

– эллиптированные, возникающие в результате пропуска одного из компонентов составного термина (*аудиовизуальный метод обучения* – *аудиовизуальный структурно-глобальный метод обучения*, *активный словарь* – *активный словарный запас*, *имитативные упражнения* – *имитативно-репродуктивные упражнения*, *вероятностное прогнозирование* – *механизм вероятностного прогнозирования*, *методические принципы обучения* – *частнометодические методы обучения*, *принцип коммуникации* – *принцип активной коммуникации* и др.);

– композиционные, образованные путем сложения слов или основ неоднословного термина (*взаимное обучение* – *взаимообучение*, *психологическая диагностика* – *психодиагностика*, *интеллектуальный метод* – *интелл-метод*, *лингвистическая стилистика* – *лингвостилистика*, *профильное обучение* – *профобучение*, *профессиональная подготовка* – *профподготовка*, *специальный курс* – *спецкурс* и др.);

– аббревиатурные, образованные сложением начальных букв или звуков неоднословного термина (*аудиолингвальный метод обучения* – *АЛМО*, *автоматизированная обучающая система* – *АОС*, *аудиовизуальные средства обучения* – *АВСО*, *дистанционное образование* – *ДО*, *интонационная конструкция* – *ИК*, *научная организация труда* – *НОТ*, *сознательно-практический метод обучения* – *СПМО*, *технические средства обучения* – *ТСО*, *типовые тесты по русскому языку как иностранному* – *ТРКИ*, *виды речевой деятельности* – *ВРД*, *речевая деятельность* – *РД* и др.).

Вместе с тем следует указать на то, что в терминологии методики преподавания языков отчетливо прослеживается процесс, направленный на сокращение (устранение) синонимии терминологических обозначений. Регулирование этого процесса проявляется в целенаправленной деятельности по унификации и стандартизации терминологии. Эта деятельность направлена на выбор в качестве предпочтительного (основного) одного из существующих вариантов термина и его кодификацию, точную дифференциацию и разграничение содержания (значений) синонимичных терминов для их использования применительно к разным понятиям методической науки, замену одного термина другим. При унификации синонимичных терминов не выдержавшие отбор варианты объявляются как нереконструируемые к использованию, а при стандартизации – как недопустимые к употреблению.

Такая деятельность по устранению синонимии терминов объясняется тем, что существование синонимии в терминологиях часто приводит к неоднозначности толкования содержания как самих терминологических обозначений, так и текстов, в которых они используются, а также к нарушению стилистических требований.

В заключение отметим, что синонимия в терминологии методики преподавания языков – объективное и закономерное языковое явление, связанное с процессом формирования и развития терминологической системы этой области знания. Исследование синонимии терминов и терминологических сочетаний дает возможность расширить наши представления о данном явлении, выявить особенности синонимии конкретной терминологии и показать все ее многообразие. Вместе с тем оправданными являются действия, направленные на систематизацию и унификацию самой терминологии, которые позволяют «регулировать» синонимию терминов и тем самым существенно снизить отрицательное воздействие синонимии в терминологиях разных областей знания и методической науки в целом.

Список литературы

1. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 256 с.

2. Стрельчук Е.Н. Формирование русской речевой культуры иностранных бакалавров негуманитарных специальностей в вузах РФ: Дис. ... д-ра пед. наук. М.: РУДН, 2016. 357 с.

3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М.: Индрик, 2005. 1038 с.

4. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966. 608 с.

5. Львов М.Р. Словарь-справочник по методике русского языка. М.: Просвещение, 1988. 240 с.

6. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. М.: Просвещение, 1985. 399 с.

7. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.

8. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов. Ростов н/Д, 2010. 562 с.

9. Толикина Е.Н. Синонимы или дублиеты? // Исследования по русской терминологии. М., 1971. С. 78–89.

10. Григорян А.А. Синонимия терминов делопроизводства // Динамика языковых и культурных процессов в современной России: Материалы III Конгресса РОПРЯЛ. Санкт-Петербург, 10–13 октября 2012 / Сост.: Е.Е. Юрков, Л.В. Московкин, Т.И. Попова. В 2 т. СПб., 2012. Т. 1. С. 273–277.

11. Григорян А.А. Способы образования терминов группы «документоведение» // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания. М.: РУДН, 2009. № 4. С. 33–39.

SYNONYMY IN THE TERMINOLOGY OF THE METHODS OF TEACHING LANGUAGES

A.A. Grigoryan, E.N. Strelchuk

The article is focused on one of the debatable language phenomena in modern terminology – the synonymy of special lexical units. The aim of the study is to examine synonymy in the terminology of the methodology of teaching languages. Various types of synonymy of terms and terminological combinations, features of their formal and content structure have been analyzed and described. The conclusion is made about the reasons for the appearance of synonymy in the terminology of the methodology of teaching languages from the time it was born and to the present state.

Keywords: terminology, terminological system, term, terminological combinations, synonymy, terminology of the methods of teaching languages.

References

1. Lejchik V.M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. M.: LIBROKOM, 2009. 256 s.

2. Strel'chuk E.N. Formirovanie russkoj rechevoj kul'tury inostrannyh bakalavrov negumanitarnyh special'nostej v vuzah RF: Dis. ... d-ra ped. nauk. M.: RUDN, 2016. 357 s.

3. Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G. Yazyk i kul'tura. Tri lingvostranovedcheskie koncepcii: leksicheskogo fona, recheповеденческих тактик i sapientemy. M.: Indrik, 2005. 1038 s.

4. Ahmanova O.S. Slovar' lingvisticheskikh terminov. M.: Sovetskaya ehnciklopediya, 1966. 608 s.

5. L'vov M.R. Slovar'-spravochnik po metodike russkogo yazyka. M.: Prosveshchenie, 1988. 240 s.

6. Rozental' D.Eh., Telenkova M.A. Slovar'-spravochnik lingvisticheskikh terminov. Posobie dlya uchitelya. M.: Prosveshchenie, 1985. 399 s.

7. Azimov Eh.G., Shchukin A.N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam). M.: IKAR, 2009. 448 s.

8. Matveeva T.V. Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov. Rostov n/D, 2010. 562 s.

9. Tolikina E.N. Sinonimy ili dublety? // Issledovaniya po russkoj terminologii. M., 1971. S. 78–89.

10. Grigoryan A.A. Sinonimiya terminov deloproizvod-

stva // *Dinamika yazykovyh i kul'turnyh processov v sovremennoj Rossii: Materialy III Kongressa ROPRYaL. Sankt-Peterburg, 10–13 oktyabrya 2012 / Sost.: E.E. Yurkov, L.V. Moskovkin, T.I. Popova. V 2 t. SPb., 2012. T. 1. S. 273–277.*

11. Grigoryan A.A. Sposoby obrazovaniya terminov grupy «dokumentovedenie» // *Vestnik Rossijskogo universiteta družby narodov. Seriya Russkij i inostrannye yazyki i metodika ih prepodavaniya. M.: RUDN, 2009. № 4. S. 33–39.*